

SESSION 2010

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
ET CAFEP**

**Section : LANGUE CORSE**

**TRADUCTION EN FRANÇAIS D'UN TEXTE EN CORSE**

Durée : 3 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

### Sedute inturite

Antonia Maria è u maritu Orsu Paulu, eranu cullati à posta da a pieve di E Vallerustie per cumprassi un bellu toru à A Santa di u Niolu. Ghjunti à tardi a vigilia, s'eranu cansati in Albertacce, ind'è un cuginu di soi, un certu Albertini. Mi dicerete, è vi sentu da quì, in Albertacce, sò tutti Albertini... Via. L'indumane à l'alba, li tucò à mettesi in cerca di e più belle fere di u campu. À chì dorme ùn piglia pesci... è ancu menu tori !

À curcione d'Orsu Paulu, a moglia l'avìa scuzzulatu bellu ch'à bon'ora, ch'ellu caschessi da u piumacciu chì oh !... U so sguaglile, li piacia. Inde u coppiu, era piuttosto ella chì cumandava. Avia sempre fattu di capu soiu, cù l'energia è u garbu d'una mosca arrabbiata. Ellu, era propiu u cuntrariu : pian'pianinu, dumane ferà ghjornu è qualchì santu pregherà. Era mansu è losciu quant'è ella fulminava. Nù a dicenu chì s'attiranu e streme ?

Era un bellu pezzu ch'elli giravanu a fiera. Une pochi di zitellacci à l'oziu l'avianu visti ghjunghje subito subito è cuttighjenduli à a mutesca, si turcianu di rise. Era un veru spettaculu. A dunnetta azeza, secca secca, sparapazzulava per ste barracche, ùn si sentia chè à ella : è què u toru hè mischinu, è quessu hè sdenticatu, è quessu hà u carbone, è quessu li vene u furcone... or basta ! L'omu, ellu, tranquillu cum'è Battista, andava à u so passu, è trovava tutti l'animali simpaticchi : iè ma hà un bellu pelu, iè ma ùn mi pare tantu vechju, iè ma guarda què i cuscioffi... è tira avanti è via. Tori, ùn si ne cumprava, è zitelli appressu, più andava è più ci n'era. Paria a prucessiò di u Vennari Santu.

In più bella, s'inzergò Antonia Maria :

« Valia a pena di tirassi in Niolu per vultà cù e nostre palmule à collu. È tù, invece di datti di rumenu, stai impalaficcatu quì cum'è una stantara antica. Assai primura ne ai tù di i tori. Ma a paghjola, qual'hè chì l'hà da empie ? L'omi, site tutti listessi ! Ùn pensate chè à manghjà è à beie, u restu !

- Ehà ! Pensemù dinù à astru affare, quandu ella ci piglia ! O piuttosto quandu ella ci frighje ! Ah ah ah !

- Mi sta risa ! Ah sì bellu vai ! Siccome, à lettu sì un leone mi ! »

U stulettu di i sgaiuffi si sbillicavanu. Maritu è moglia s'avianu da liticà davanti à tutti quandu ellu messe à briunà Lurenzone, u incettadore di a pieve :

- O li tori ! Bestie di prima trinca ! Turoni da fà socite ! O li tori di seduta ! Currite tutti !

- Senti, senti, eccu ciò chì ci vole ! Alò, fatti vene, o lumacò ! »...

Ghjiseppu Turchini, *Ci hè da ride*, 2006, Albiana